Lettre de Vermont à Émile Zola du 30 novembre 1887

Auteur(s) : Vermont, E de V.

Transcription

Texte de la lettreEntête : The Curio
An Illustrated Monthly Magazine.
R. W. WRIGHT, Publisher.
The Editor, MR E. de V. VERMONT, is to be found in his office
From 1.30 to 3 P. M. every week-day

6 Astor Place,
New York, 30 novembre 1887

Monsieur Emile Zola (sic)
À Paris
Monsieur et honoré maître,
J'ai l'honneur de vous envoyer, par même courrier (sic), une Revue mensuelle illustrée dont je suis le Rédacteur en Chef, et qui a acquis dès ses débuts, une certaine importance, dans ce vaste pays éveillé enfin aux intérêts d'art et de littérature.
Ce n'est point cependant, au sujet du Curio que je me permets de vous adresser ces quelques lignes et d'occuper quelques minutes de votre précieux temps. Mon but est de vous apprendre, à vous tout le premier, comme au chef de notre Ecole française actuelle, qu'un groupe d'écrivains américains a décidé de commencer prochainement la publication d'une autre Revue (sic) mensuelle, purement littéraire et artistique, s'arrachant dès le début aux traditions émasculées de la littérature de fiction anglo-américaine. Cette nouvelle revue se propose de publier des traductions excellemment faites des principaux romans français _ et vous entrer (sic) de plein pied dans le naturalisme pur _ de s'inspirer tout au moins de grands principes réalistes sans lesquels le Roman n'est que du Berquin pour les grandes personnes.
Ayant été choisi par ces jeunes et courageux esprits pour leur servir de point de ralliement dans cette campagne si osée _ je désire faire remarquer aux chefs de mouvement littéraire et artistique français contemporains qu'une adhésion de leur part à cette évolution aussi imprévue que désirable non seulement correspondrait au degré de respect et d'admiration qu'ils inspirent mais ne pourrait en outre, que leur être favorable dans leurs intérêts matériels.
En effet, alors que dans l'état actuel, les exécrables traductions de leurs œuvres qui se vendent aux Etats-Unis (sic) ne sont pour eux d'aucun profit quelconque, un arrangement régulier avec les fondateurs du nouvel organe, et l'envoi de leurs publications en feuilles avant l'apparition en volumes, peuvent leur assurer quelque rénumération aussi bien qu'une plus respectueuse interprétation.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188?context=pdf

De plus, Monsieur, s'il vous convenait de communiquer à la nouvelle Revue, mensuellement, une des lettres sur Paris xx xx (sic) que vous transmettez aux journaux Russes (sic), par exemple, un émolument pourrait vous revenir de ce chef _ sans compter que notre nouvelle publication recevrait d'un tel patronage le plus salutaire bénéfice.
J'espère, Monsieur, qu'il vous conviendra de me répondre explicitement sur ces divers points. Il ne sera fait de votre lettre que l'usage que vous en indiquerez. C'est dire qu'elle reste entièrement privée si vous en exprimez le désir. Mais, d'autre part, comme passeport à l'œuvre Nouvelle elle serait du plus grand prix à ceux qui ont pris comme truchement en cette occasion et comme interprète du (sic) bien profonde admiration pour votre beau talent, votre très obéissant serviteur,
E. de V. Vermont
Inutile de répéter ici qu'il s'agit d'une revue en langue anglaise.

Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

4 Fichier(s)

Les mots clés

article , The Cureo., Traductions

Relations

Ce document n'a pas de relation indiquée avec un autre document du projet.

Citer cette page

Vermont, E de V, Lettre de Vermont à Émile Zola du 30 novembre 1887, 1887-11-30

Centre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 10/12/2025 sur la plate-forme EMAN :
https://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188

Présentation

GenreCorrespondance
Date d'envoi1887-11-30
Adresse6, Astor Place NewYork

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188?context=pdf

Description & Analyse

DescriptionDemande de droit pour les traductions et d'articles pour une nouvelle revue.
Notesnon

Information générales

LangueFrançais
CoteAME 1887_11_30 AM1880.08.Vermont.30111887.Paris
Éléments codicologiques Lettre originale, sans enveloppe, une feuille pliée en deux dont les quatre pages sont utilisées.
SourceBrigitte Émile-Zola

Informations éditoriales

Éditeur de la ficheCentre d'Étude sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).
Mentions légales

- Fiche : Centre d'Études sur Zola et le Naturalisme & Institut des textes et manuscrits modernes, CNRS-ENS ; projet EMAN (CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Image : Document reproduit avec l’aimable autorisation des ayants droit d'Émile Zola. Toute reproduction du document est interdite sans autorisation des ayants droit. Les demandes peuvent se faire à l'aide du formulaire de contact.

Contributeur(s)Cantiran, Élise
Notice créée par Richard Walter Notice créée le 02/07/2018 Dernière modification le 21/08/2020

THE CURIO.
An Illustrated Monthly Magazine.
R. W. WRIGHT, PUBLISHER.
N. B.--The Editor, Mr. E. de V. VERMONT, is to be found in his office from 1.30 to 3 P. M. every week-day.

6 ASTOR PLACE,
New York, 30 novembre 1887

Monsieur Emile Zola
à Paris.

Monsieur & honoré maître,

J'ai l'honneur de vous envoyer par même courrier, une Revue mensuelle illustrée dont je suis le Rédacteur en Chef, et qui a acquis, dès ses débuts, une certaine importance, dans ce vaste pays éveillé enfin aux intérêts d'art et de littérature.

Ce n'est point cependant, au sujet du Curio que je me permets de vous adresser ces quelques lignes & d'occuper quelques minutes de votre précieux temps. Mon but est de vous apprendre, à vous tout le premier, comme au chef de notre Ecole française actuelle, qu'un groupe d'écrivains

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188?context=pdf

américains ~~ont~~ décidé de commencer prochainement la publication d'une autre Revue mensuelle, purement littéraire et artistique, s'arrachant dès le début aux traditions emasculées de la littérature de fiction Anglo-Américaine. Cette nouvelle revue se propose de publier des traductions excellemment faites des principaux romans français — et sans entrer de plein pied dans ~~le~~ le Naturalisme pur — de s'inspirer tout au moins des grands principes réalistes sans lesquels le Roman n'est que du Berquin pour les grandes personnes.

Ayant été choisi par ces jeunes et courageux esprits pour leur servir de point de ralliement dans cette campagne si osée — je désire faire remarquer aux chefs du mouvement littéraire et artistique français contemporains qu'une adhésion de leur part à cette évolution aussi impérieuse que désirable

non seulement correspondrait au ~~[illegible]~~ degré de respect et d'admiration qu'ils inspirent — mais ne ~~[illegible]~~ pourrait, en outre, que leur être favorable dans leurs intérêts matériels.

En effet, alors que, dans l'état actuel, les exécrables traductions de leurs œuvres qui se vendent aux Etats-Unis ne sont pour eux d'aucun profit quelconque, un arrangement régulier avec les fondateurs du nouvel organe, et l'envoi de leurs publications en feuilles, avant l'apparition en volumes, pourraient leur assurer quelque rémunération ~~[illegible]~~ aussi bien qu'une plus respectueuse interprétation.—

De plus, monsieur, s'il vous convenait de communiquer à la nouvelle Revue, mensuellement, une de lettres ~~[illegible]~~ de Paris ~~[illegible]~~ que vous transmettez aux journaux Russes, par exemple,

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188?context=pdf

un émolument pourrait vous revenir de ce chef – sans compter que notre nouvelle publication recevrait d'un tel patronage le plus salutaire bénéfice.

J'espère, Monsieur, qu'il vous conviendra de me répondre explicitement sur ces divers points. Il en sera fait de votre lettre que l'usage que vous en indiquerez – c'est dire qu'elle restera entièrement <u>privée</u> si vous en exprimez le désir – mais, d'autre part, comme passeport à l'œuvre Nouvelle elle serait du plus grand prix à ceux qui ont pris comme tranchement en cette occasion, comme interprète de leur profonde admiration pour votre beau talent, votre très obéissant serviteur,

Ode de Vermont

Inutile de répéter ici qu'il s'agit d'une Revue en langue anglaise.

Fichier issu d'une page EMAN : http://eman-archives.org/CorrespondanceZola/items/show/6188?context=pdf